

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 14: HAITIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o haitiano/crioulo haitiano.

1. Art. 1.º A ASSOCIAÇÃO XYZ, aqui simplesmente XYZ, com sede na cidade de Brasília/DF, inscrita no CNPJ sob n.º
2. 00.000.000/0000-00, é uma associação civil de direito privado, sem finalidade lucrativa, com prazo de duração indeterminado,
3. regendo-se por este Estatuto e pelas disposições legais que lhe sejam aplicáveis.
4. Art. 2.º A XYZ tem por objetivos e finalidades:
5. I. Realizar o desenvolvimento socioeconômico da sua área de atuação;
6. II. Criar, executar, promover, fomentar, disseminar e apoiar ações que impulsionem o desenvolvimento científico e
7. tecnológico, empreendedorismo e a cultura de inovação em todas as suas esferas;
8. III. Realizar ações relacionadas a pesquisa, desenvolvimento e inovação (PD&I), incluindo, mas não se limitando, a gestão,
9. experimentação não lucrativa de novas tecnologias, modelos socioprodutivos, sistemas alternativos de produção,
10. comércio, emprego, crédito, transferência de tecnologias, sistemas alternativos dos setores primários, secundários e
11. terciários;
12. IV. Promover no âmbito nacional e internacional tecnologias e negócios;
13. V. Promover o capital humano e do desenvolvimento da indústria, por meio de atividades complementares de educação,
14. capacitação e treinamento de natureza técnica, cultural e mercadológica, que envolvam novas tecnologias, tendências de
15. mercado, tecnologia da informação e comunicação, especialmente *software*, *hardware* e serviços correlatos, visando ao
16. desenvolvimento socioeconômico brasileiro;
17. VI. Estimular o incremento cultural e técnico por meio do trabalho de pesquisa e investigação científica e técnica, através de
18. atividades educativas e de treinamento, realizar sua consequente difusão no meio profissional para formar e capacitar o
19. capital humano, disseminando competências adequadas ao desenvolvimento da competitividade brasileira em tecnologia
20. da informação, inovação e comunicação.
21. Art. 3.º No caso de dissolução e consequente extinção da XYZ, ou de sua desqualificação, os bens que integrem o seu patrimônio,
22. bem como os excedentes financeiros decorrentes de suas atividades, serão incorporados ao patrimônio de outra organização social
23. qualificada no âmbito da União, da mesma área de atuação, ou ao patrimônio da União, dos Estados, do Distrito Federal ou dos
24. Municípios, na proporção dos recursos e bens por estes alocados.
25. Art. 4.º A XYZ terá um regimento interno, proposto pela Diretoria Executiva e aprovado pelo Conselho de Administração, que
26. disciplinará a sua organização e funcionamento, e disporá, entre outros, sobre a estrutura, forma de gerenciamento, os cargos e
27. respectivas competências.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Atik 1. ASOSYASYON XYZ, ki la rele tou senpleman XYZ, ki gen katye jeneral li nan vil Brazilya/DF, ki anrejistre nan CNPJ sou nimewo 00.000.000/0000-00, se yon asosiyasyon sivil prive, san bi likratif, ki gen dire endefini, epi li fonksyone dapre Estati sa a ansanm ak dispozisyon legal ki aplikab pou li.

Atik 2. XYZ gen pou objektif ak misyon :

- I. Fè pwomosyon devlopman sosyoekonomik nan domèn kote li aji;
- II. Kreye, egzekite, ankouraje, soutni, fè pwopagasyon epi sipòte aksyon ki favorize devlopman syantifik ak teknolojik, antreprenarya, ansanm ak kilti inovasyon nan tout dimansyon li yo;
- III. Reyalize (Fè) aksyon ki gen rapò ak rechèch, devlopman ak inovasyon (PD&I), tankou, men ki pa limite, ak jesyon, eksperimantasyon ki pa gen bi likratif sou nouvo teknoloji, modèl sosyo-pwodiktif, sistèm altènatif pwodiksyon, komès, travay, kredi, transfè teknoloji, ak lòt sistèm altènatif nan sektè primè, segondè ak tèsyè;
- IV. Ankouraje teknoloji ak biznis ni sou plan nasyonal ni entènasyonal;
- V. Ankouraje devlopman kapital imen ak devlopman endistri a atravè aktivite edikatif, fòmasyon ak antrènman teknik, kiltirèl ak komèsyal ki gen rapò ak nouvo teknoloji, tandans mache, teknoloji enfòmasyon ak komunikasyon, espesyalman lojisyèl, pyès materyèl (hardware) ak sèvis ki gen rapò, pou soutni devlopman sosyoekonomik Brezil;
- VI. Ankouraje devlopman kiltirèl ak teknik atravè rechèch syantifik ak teknik, pa mwayen aktivite edikatif ak fòmasyon, epi fè rezilta yo sikile nan mitan pwofesyonèl yo pou fòme ak ranfòse kapital imen an, pandan y ap devlope konpetans ki nesèsè pou ogmante konpetitivite Brezil nan domèn teknoloji enfòmasyon, inovasyon ak komunikasyon.

Atik 3. Nan ka disolision ak disparisyon XYZ, oswa si li pèdi kalifikasyon li, byen ki fè pati patrimwàn li ansanm ak nenpòt sipli finansye ki soti nan aktivite li yo pral entegre nan patrimwàn yon lòt òganizasyon sosyal ki kalifye nan menm domèn nan nan kad Inyon an, oswa nan patrimwàn Inyon an, Eta yo, Distri Federal la oswa Minisipalite yo, selon pwopòsyon resous ak byen yo te mete ladan li.

Atik 4. XYZ ap gen yon règ entèn, ke Direksyon Egzekitif la pwopoze epi Konsèy Administrasyon an apwouve, ki pral òganize fonksyonman li, epi ki pral defini, pami lòt bagay, estrikti li, fason li jere, pòs ki egziste yo ak responsablite yo.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 14: HAITIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Tradui tèks sa a an Pòtigè.

Dezyèm rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen

Depi refòm Minis Joseph C. Bernard (1979) ki pote non Refòm Bèna, òtograf kreyòl la kontinye ap devlope selon bezwen itilizatè yo. Konstitisyon 1987 la kreye Akademi Kreyòl Ayisyen (Atik 213). Konsa, avèk Lwa kreyasyon Akademi Kreyòl Ayisyen an nan ane 2013, mete ak enstalasyon premye Akademisyen yo nan ane 2014, AKA vini jwe wòl li kòm enstitisyon Leta Konstitisyon peyi a bay responsablite pou li travay e pou li pran desizyon sou lang kreyòl ayisyen an.

Nan mwa jen 2017, Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA) pibliye Premye Rezolisyon sou òtograf lang kreyòl ayisyen avèk kolaborasyon Ministè Edikasyon Nasyonal ak Fòmasyon Pwofesyonèl (MENFP). Men, Premye Rezolisyon an pa te kouvri tout aspè AKA te prevwa abòde yo.

Tousuit apre piblikasyon Premye Rezolisyon sou Òtograf la, Akademisyen yo kontinye travay sou aspè yo pa te boukle nan Premye Rezolisyon an avèk lòt demann ki vin genyen nan sosyete a. Se konsa Akademi Kreyòl Ayisyen prepare yon dezyèm Rezolisyon pou li prezante bay itilizatè yo.

Pou Akademi an rive nan Dezyèm Rezolisyon as a, enstitisyon na reyalize divès jounen atelye travay. Kèk nan enstitisyon patnè ki kolabore avèk AKA nan kad reyalizasyon atelye sa yo se: MENFP, Ministè Kilti, Sekreteri d Eta pou Alfabetizasyon (SEA), Inivèsite Leta Ayiti (ILA), Fakilte Lengwistik Aplike (FLA), Jounal Bon Nouvèl, elatriye. Anpil pèsonalite ak reprezantan enstitisyon ki ap travay sou lang kreyòl la te patisipe nan atelye sa yo. Pami yo, nou ka site: pwofesè kreyòl, direktè, lekòl, kreyolis, pawolye, editè, tradiktè, reprezantan inivèsite, reprezan enstitisyon piblik kou prive, asosyasyon pwofesè kreyòl nan depatman Nò, Depatman Sant ak depatman Latibonit. Biwo Sekretarya egzekitif AKA a ranmase reyaksyon ak pwopozisyon tout patisipan yo, epi li soumèt yo bay Komisyon syantifik Akademi an. Sou bò pa li, Komisyon syantifik la, selon kad teyorik li te tabli nan demach travay la, pran tan nesès pou li konsidere tout remak patisipan yo te fè yo. Apre as, Akademi an òganize plizyè jounen atelye ant manm Konsèy akademisyen yo epi Konsèy Konsiltatif la. Manm enstans yo reyaji sou travay la epi yo vote pou yo adapte li nan okazyon Asanble jeneral enstitisyon na te fèt nan mwa janvyè 2023.

(...)

KONSIDERASYON LEGAL

(...)

Lè nou konsidere Lwa 18 septanm 1979 la ki entwodui Kreyòl Ayisyen an kòm lang ansèyman epi kòm matyè nan ansèyman;

(...)

Apre rechèch pou kadraj teyorik ak atelye travay plis divès konsiltasyon, Akademi Kreyòl Ayisyen prezante Dezyèm Rezolisyon sa a sou Òtograf kreyòl ayisyen an.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Segunda Resolução sobre a Ortografia da Língua Crioula Haitiana

Desde a reforma do Ministro Joseph C. Bernard (1979), conhecida como Reforma Bernard, a ortografia do crioulo haitiano continua se desenvolvendo de acordo com as necessidades de seus usuários. A Constituição de 1987 criou a Academia do Crioulo Haitiano (Artigo 213). Assim, com a Lei de criação da Academia do Crioulo Haitiano em 2013, seguida da nomeação e instalação dos primeiros acadêmicos em 2014, a AKA passou a desempenhar seu papel como instituição estatal à qual a Constituição do país atribui a responsabilidade de trabalhar e tomar decisões relativas à língua crioula haitiana.

No mês de junho de 2017, a Academia do Crioulo Haitiano (AKA) publicou a Primeira Resolução sobre a Ortografia da Língua Crioula Haitiana, em colaboração com o Ministério da Educação Nacional e da Formação Profissional (MENFP). Contudo, a Primeira Resolução não contemplava todos os aspectos que a AKA previa abordar.

Logo após a publicação da Primeira Resolução sobre a Ortografia, os acadêmicos continuaram trabalhando nos pontos que não haviam sido concluídos na primeira resolução, bem como em outras demandas surgidas na sociedade. Foi assim que a Academia do Crioulo Haitiano preparou uma segunda resolução para apresentá-la aos usuários da língua.

Para chegar a esta Segunda Resolução, a instituição realizou diversas jornadas de oficinas de trabalho. Algumas das instituições parceiras que colaboraram com a AKA na realização dessas oficinas foram: o MENFP, o Ministério da Cultura, a Secretaria de Estado para Alfabetização (SEA), a Universidade Estatal do Haiti (UEH), a Faculdade de Linguística Aplicada (FLA), o Jornal Bon Nouvèl, entre outras. Muitas personalidades e representantes de instituições que trabalham com a língua crioula participaram dessas oficinas. Entre eles, podem ser citados: professores de crioulo, diretores de escolas, crioulistas, linguistas, editores, tradutores, representantes universitários, representantes de instituições públicas e privadas, bem como associações de professores de crioulo dos departamentos Norte, Centro e Artibonite. O Escritório da Secretaria Executiva da AKA reuniu as reações e propostas de todos os participantes e as submeteu à Comissão Científica da Academia. Por sua vez, a Comissão Científica, de acordo com o quadro teórico estabelecido em sua metodologia de trabalho, dedicou o tempo necessário para considerar todas as observações apresentadas pelos participantes. Posteriormente, a Academia organizou várias jornadas de oficinas entre os membros do Conselho dos Acadêmicos e o Conselho Consultivo. Os membros dessas instâncias analisaram o trabalho e votaram por sua adoção durante a Assembleia Geral da instituição realizada em janeiro de 2023.

(...)

CONSIDERAÇÕES LEGAIS

(...)

Considerando a Lei de 18 de setembro de 1979, que introduziu o crioulo haitiano como língua de ensino e como disciplina no sistema educacional;

(...)

Após pesquisas para fundamentação teórica, oficinas de trabalho e diversas consultas, a Academia do Crioulo Haitiano apresenta esta Segunda Resolução sobre a Ortografia do Crioulo Haitiano.